

## APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA AL NEWSPEAK

M<sup>a</sup>. Pilar NAVARRO ERRASTI

*Newspeak* es el vehículo lingüístico del sistema político descrito por Orwell en 1984. Con el tiempo —en 2050— llegaría a ser el único medio de expresión. Pero nadie mejor que su creador para definirlo:

"Newspeak was the official language of Oceania and had been devised to meet the ideological needs of Ingsoc or English socialism".

Orwell, con su estilo típico, nos da en pocas palabras la definición de estos dos términos capitales *Newspeak* e *Ingsoc*. Definiciones éstas, que no tienen nada que envidiar al tipo de definiciones ofrecidas por cualquier diccionario conciso. Comparémoslas, por ejemplo, con otras elegidas al azar en un diccionario también elegido al azar:

*Mans*: Celtic language originally spoken in the Isle of Man.

*Maoism*: Belief in and practice of the principles of Mao Tse Tung.

Son ejemplos del *Longman Dictionary of Contemporary English*.

En la historia del Newspeak hay dos fechas importantes: 1984

y 2050. Pero es necesario recordar que en la novela existe un tercer tiempo que, si ya no es interesante para el Newspeak (utilizo ese *va* porque se trata de un tiempo en que el Newspeak se supone desaparecido si que es interesante para juzgar la expresión lingüística de Orwell y a la que podremos eventualmente referirnos. Este tercer tiempo es el tiempo implícito de la narración. Es decir el tiempo en que se está denunciando la supuesta utopía. En otras palabras, el tiempo gramatical de la narración orweliana es normalmente el pasado simple, lo cual hace que no sólo 1984 sea un año que pertenece ya a la historia, sino que 2050 aparezca también como un tiempo pretérito.

1984 ← ————— 2050 ← ————— momento de la narración

Obviamente las referencias a períodos anteriores a 1984 son poco relevantes para nuestro propósito, excepto para recordar que, con anterioridad a esa fecha, existía una lengua *Oldspeak*, que sigue vigente en 1984, de manera especial en boca de los *proles* y que, por no sé qué milagro teolingüístico, vuelve a estar vigente en el tiempo implícito de la narración que como ya he señalado es posterior a 2050. *Oldspeak* es, como sabemos, el inglés standard y por tanto es anterior, simultáneo y posterior a la revolución —posterior, ya que es la lengua que utiliza Orwell para narrarnos estos hechos supuestamente preteritos.

El período en torno al año 1984 es el de la introducción paulatina de la nueva lengua. En esos momentos nadie la utiliza como único medio de expresión:

"In the year 1984 there was not as yet anyone who used Newspeak as his sole means of communication"<sup>1</sup>.

aunque se iba incrementando el uso progresivo entre los miembros del partido:

"All Party members tending to use Newspeak words and grammatical constructions more and more in their everyday speech"<sup>2</sup>.

Incluso se utilizaba para escribir los editoriales de *The Times*, si bien es verdad que, para ello, fuera necesario ser especialista:

1 La versión utilizada es la Harmondsworth, Penguin Books, impresión de 1980. Pág. 241.

2 Ibidem.

"The leading articles in The Times were written in it, but this was a *tour de force* which could only be carried out by a specialists".

Y también servía para dar los comunicados oficiales. Valga este como ejemplo:

"Times 3.12.83 reporting bb dayorder doubleplusungood refs unpersons rewrite fullwise upsub antifiling"<sup>3</sup>.

que el mismo, Orwell traduce al Oldspeak como:

"The reporting of Big Brother's Order for the Day in *The Times* of December 3rd, 1983 is extremely unsatisfactory and makes references to non-existent persons. Rewrite it in full and submit your draft to higher authority before filing"<sup>4</sup>.

El Newspeak empleado en este tiempo era una versión provisional recogida en las ediciones novena, décima del diccionario. Orwell puntualiza que en esta etapa existen todavía muchas palabras innecesarias y formas arcaicas:

"Contained many superfluous words and archaic formations which were due to be suppressed later"<sup>5</sup>.

El año 2050 resulta ser tan definitivo para el Newspeak como el año 1066 lo fuera para el inglés: 2050 era el año en que el Newspeak remplazaría definitivamente al Oldspeak tal como el francés había remplazado al inglés como consecuencia de la batalla de Hastings.

Por último, hete aquí que, un año de gracia indeterminado pero indudablemente posterior a 2050 Orwell escribe su novela en un Oldspeak mágicamente redivivo.

Con la denominación *The Principles of Newspeak* y en forma de apéndice a la novela el autor intenta ofrecer una sistematización de su invención lingüística atendiendo a dos aspectos que el llama gramática y vocabulario. En el siguiente esquema he tratado de visualizar de la manera más concisa y clara posible lo que Orwell considera las reglas gramaticales del Newspeak:

3 Idem. 39.

4 Ibidem.

5 Idem. 241.

	Preposit. ante-, post- up-	Antonyms	Amplifier	Intensifier	NOUN-VERB	Interchange -ability	Compar. Superla.
Plural	ante	un	double	plus	goodthink	s	
Verbal	ante			plus	goodthink	er	
Noun	post						
Past. P.P.	up-				goodthink	ed	
Gerund	post		double	plus	goodthink	ing	
Adject.					goodthink	full	er/est
Adverb.	up			plus	goodthink	wise	er/est

#### NEWSPEAK GRAMMAR I: Grammatical Rules

Como puede apreciarse las denominadas reglas gramaticales son, únicamente, reglas de formación de palabras. Existen, como puede verse, unas palabras de función ambivalente, que el mismo Orwell llama nombre-verbos: *knife, run, sugar, goodthink, sexcrime, duckspeak*, que, a su vez, sirven como base para la construcción de todas las demás formas. Es decir, son radicales a los que se irán adosando afijos. Este procedimiento de *afijación* es de dos tipos: la *sufijación* que cubre casos de inflexión, como los plurales, por cierto todos ellos regulares: *mans, oxes, lifes, etc.* la formación de pasados y participios pasados, igualmente regulares en su totalidad: *goodthinked, speaked, taked, bellyfeeled, etc.*; procesos derivacionales, como la formación de adjetivos, por medio de la sufijación de *ful*: *goodthinkful, crimethinkful, bellyfeelful*, o la formación de adverbios utilizando para ello el sufijo *wise*: *goodthinkwise, crimethinkwise, bellyfeelwise, etc.* El otro procedimiento de afijación empleado es la prefijación y Orwell la utiliza para la formación de antónimos por medio de *un-*: *ungoodthink, unbellyfeelful, ungoodsexwise, etc.*, y para intensificar y ampliar los significados de todas las piezas léxicas: *pluscold, doublespluscold*, cuyo significado, tal como el autor precisa sería "very cold" y "superlatively cold". También este mismo procedimiento de prefijación serviría para componer palabras por medio de la adición de preposiciones como *post-, up-, etc.* que asimismo modificarían el significado original de los radicales. En el cuadro he querido visualizar por una parte—en vertical— los sufijos, que son excluyentes, es decir, la presencia de

uno elimina la posibilidad de que aparezca otro —excepción hecha de los comparativos superlativos que por eso ocupan cuadro aparte—, y por otro lado, en ordenación horizontal, he querido reflejar la existencia de los prefijos que no es excluyente sino opcionalmente cumulativa, excepción hecha en este caso de las preposiciones que se excluirían entre sí, aunque no en relación con los otros prefijos.

Podríamos descender a otros rasgos de la nueva lengua pero no por ello abundaríamos en la elaboración o sofisticación de su gramática, ya que, como veremos más adelante, lo que Orwell persigue es la sencillez formal.

He denominado *Grammatical Marks*, tratando de ser fiel a la terminología orweliana, a lo que podrían ser grandes principios o propiedades fundamentales de la gramática: *intercambiabilidad y regularidad*:

- A. *Interchangeability* between different parts of speech: any word in the language could be used either as verb, noun, adjective, or adverb.
- B. The second distinguishing mark of Newspeak grammar was its regularity.

#### NEWSPEAK GRAMMAR II: Grammatical Marks

No voy a extenderme sobre ellas ahora ya que indirectamente ya han sido presentadas al hablar de las reglas de formación de palabras y volverán a ser tratadas más adelante al ser abordadas desde un punto de vista crítico.

El *vocabulario*, el otro gran componente del Newspeak, presenta mayores complicaciones. Estas no son debidas a complejidades formales sino a las implicaciones que subyacen a los principios que rigen la peculiar técnica de selección de sus componentes conceptuales. Recordemos las tres partes en que el autor divide el nuevo léxico; el tipo de palabras que pertenecen a cada grupo viene recogido en el siguiente cuadro, donde también he tratado de exponer, con claridad y de la manera más breve posible, los rasgos que caracterizan a cada uno de estos conjuntos:

*The A Vocabulary*: Words needed for the business of everyday life.

- Features: —From Oldspeak.  
—Fewer in number. Removal of total or partial synonyms.  
—Meanings more rigidly defined.

*hit, run, dog, tree, sugar, house, field, speed, etc.*

*The B Vocabulary:* Verbal shorthand: telescoped words, deliberately constructed for political uses. Consisting of two or more words or portions of words, welded together in an easily pronounceable form.

- Features: —Had in each case a political implication.  
 —Intended to impose a desirable mental attitude upon the person using them.  
 —Necessary understanding of the principles of Ingsoc to use these words correctly.

*Ingsoc, sexcrime, goodsex, goodthink, oldthing, bellyfeel, crimethink, thinkpol, duckpeak, recdep, ficdep, teledep, prolefeed.*

Euphemisms: *joycamp, minipax, miniluv, minitruue.*

*The C Vocabulary:* Scientific and techical terms. Words constructed from words of today's words.

- Features: —Rigidly defined and stripped of undesirable meanings.  
 —They had no currency in everyday or political speech.  
 —They were given in short lists according to particular uses.  
 —Only a few were common to all lists.

Word Science substituted by ingsoc.

#### NEWSPEAK GRAMMAR III: Vocabulary

Una característica presente en los tres tipos de vocabulario es el número reducido de piezas léxicas. En el primer apartado he utilizado *fewer*, queriendo implicar con ese comparativo su inferioridad numérica en relación con el inglés standard. En el vocabulario de uso doméstico, cotidiano, todos aquellos términos que fueran total o parcialmente sinónimos, son eliminados, dejando una sola palabra para etiquetar lo que podríamos denominar *concepto básico*. Utilizando el ejemplo orwelliano *cuchillo* (*knife*) sería el *nombre-verbo* único representante de todo el espectro conceptual relacionado con *cortar* y los instrumentos idóneos para realizar tales acciones. Y conviene recordar que junto con el término que encierra toda la gama de sinónimos, se crearía el antónimo —por medio de la adición de prefijo *un-*— con un campo semántico de amplitud equivalente. Otra característica presente en los tres tipos de vocabulario es que el significado de cada pieza léxica debería estar estrictamente definido. Por último señalemos la rígida regularidad paradigmática sólo menoscabada en el primer grupo por la permanencia de algunas palabras irregulares como:

"Pronouns, relatives, the demonstrative adjectives and the auxiliary verbs"<sup>6</sup>.

El vocabulario de tipo B es sin duda el de mayor libertad formal. Orwell la llama etimológica:

The B words were not constructed on any etymological plan"<sup>7</sup>.

Es el vocabulario político ideado, por supuesto, por *Big Brother* al servicio de su partido. Todas las palabras son compuestas de dos o más componentes —palabras o partes de palabras— que encierran conceptos relacionados con la política pero siempre libres de otras connotaciones. En realidad Orwell prefiere y postula formas reducidas de palabras —*teledep* en vez de *Tele-programmes Department*— para construir las piezas léxicas considerando que esta brevedad impide la posible aparición de connotaciones:

"Telescoped words and phrases had been one of the characteristic features of political language ... in Newspeak it was used with a conscious purpose. It was perceived that in thus abbreviating a name one narrowed and subtly altered its meaning, by cutting out most of the associations that would otherwise cling to it. The words *Communist International*, for instance, call up a composite picture of universal human brotherhood, red flags, barricades, Karl Marx, and the Paris Commune. The word *Comintern*, on the other hand, suggests merely a tightly-knit organization and a well defined body of doctrine. It refers to something almost as easily recognized, and as limited in purpose, as a chair or a table"<sup>8</sup>.

El autor postula asimismo un conocimiento completo de los principios del Ingsoc para entender estas nuevas palabras ya que cada uno de los conceptos en ellas encerrados está relacionado con un aspecto concreto de la revolución.

Por último el vocabulario de tipo C sería suplementario a los otros dos. Con características generales similares: número muy reducido de palabras y significados rígidamente definidos. Se trata de un vocabulario científico y técnico para uso de profesionales, con la peculiaridad de que sólo sería conocido por aquellos que lo necesitaran para el desarrollo de sus oficios y profesiones. La palabra suprema en este grupo es, sin duda, *ingsoc* que había incluso suplantado al término *ciencia*:

6 Idem. 244.

7 Idem. 245.

8 Idem. 248.

"There was, indeed, no word for Science. Any meaning that it could possibly bear being already sufficiently covered by the word *Ingsoc*"<sup>9</sup>.

Por último la fonología del Newspeak podría estar resumida en esa regla primera que exhibe la eufonía como principio básico al servicio de la revolución y por una segunda regla que trata de reflejar el uso múltiple de los acentos:

- A. For rapid and easy speech... for the sake of *euphony* phonetic irregularity was allowed.
- B. Words with two or three syllables, with the stress distributed equally between the first syllable and the last.

#### NEWSPEAK GRAMMAR IV: *Phonology*

Con el fin de facilitar el enfoque crítico he tratado de dar una visión de lo que sería la gramática del Newspeak ordenando sus elementos en torno a la clasificación típica de los componentes gramaticales: morfología léxica y fonología. Nuestra atención se centra automáticamente en la gran ausente, la sintaxis. En efecto, a Orwell se le pasó por alto esta parte importante de la gramática de su nueva lengua. Sin embargo, esta omisión, si no justificable, tiene un atenuante poderoso: el Newspeak es claramente una lengua en la que la unidad fundamental es la palabra, tanto por el énfasis y cuidado puestos en su elaboración como por la parte proporcional del peso del idioma que descansa sobre cada pieza léxica. Por ello es normal que el componente morfológico sea el que requiera mayor atención, en detrimento del componente sintáctico. Y esto que es un proceso lingüístico real se produce en Orwell de forma natural: así, cuando habla de las dos *distinguishing mark(s) of the Newspeak Grammar*, está hablando de dos rasgos de la morfología del Newspeak. La *regularidad* es la regularidad en la formación de las palabras. Lo que el denomina *intercambiabilidad* no es tal sino que se trata de la sistemática utilización de radicales para la formación de palabras pertenecientes a otras clases: *think, thinker, thinking, thought, thoughtful, thinkwise*. De igual manera, cuando al comienzo del apéndice señala: *All Party members tending to use Newspeak words and grammatical constructions more and more in their every day speech*<sup>10</sup> todo hace pensar que estas *grammatical construc-*

tions, son las construcciones morfológicas que a continuación va a explicar detalladamente y que yo he querido recoger en el primer cuadro. Es indudable que la gramática no es el fuerte de Orwell, aunque tampoco intente disimularlo. La importancia que da a las elaboraciones morfológicas surge en él espontáneamente como resultado de otro proceso: las elaboraciones conceptuales.

Me gustaría poder calificar la gramática del Newspeak de *ingenua y primitiva*, sin que se malinterpretara. Es decir, en mi opinión son estos adjetivos desprovistos de connotaciones peyorativas los que mejor resumen las virtudes del Newspeak a nivel formal. Me explicaré: La regularidad de las construcciones morfológicas responden, como sabemos, a hechos lingüísticos bien definidos como son los principios de unidad paradigmática y derivacional de los que todas las lenguas hacen uso, más o menos extensivo, en busca de la economía de expresión. En este sentido, las irregularidades que presentan los distintos idiomas son, normalmente, resultado de influencias o sucesos filológicos accidentales y que, en general, redundan en enriquecimiento y sofisticación morfológica. Ocurre curiosamente que, en los primeros estadios de actividad lingüística, los niños no asimilan estas complicaciones léxicas y elaboran todas sus construcciones siguiendo la más estricta regularidad gramatical:

"*Spoked, thought, mans, womans, cabo, andé, dorme, sabio*".

Y es esta deliciosa sencillez la que Orwell quiere implantar en su lengua y que a mí me gustaría denominar *ingenuidad formal*.

Por otra parte al calificar de *primitiva* a esta jerga política, quiero hacer referencia a su entronque con la esencia anglosajona. Recordemos que una de las características del inglés antiguo, debida a su origen germánico, es la gran utilización de los recursos propios para la formación de nuevas palabras, frente a una cierta oposición natural a los préstamos; esto cristaliza no sólo en el uso frecuente de prefijos y sufijos sino también el fértil procedimiento de formación de palabras compuestas. Pues bien, como ya he señalado, estos son los dos recursos lingüísticos utilizados por Orwell para la construcción de las nuevas palabras: el primero queda expuesto en el cuadro que visualiza las supuestas reglas gramaticales. En el vocabulario B (cuadro tercero) destaco entre los rasgos que caracterizan este tipo de vocabulario, que es sin duda el favorito del autor, el procedimiento de composición como rasgo intrínseco a todas las palabras que conforman este grupo. Pero, además, pienso que esto

<sup>9</sup> Idem. 249.

<sup>10</sup> Idem. 238.

no es un hecho fortuito, el autor utiliza intencionadamente afijos anglosajones -ful, -wise, un-. Recordemos aquí su aversión a las palabras latinas por imprecisas. En el ensayo "Politics and the English Language" así lo manifiesta:

"A mass of Latin words falls upon the fact like soft snow, blurring the outlines and covering up all the details".

Podría hacerse la crítica gramatical mucho más extensa, pero dada la necesaria brevedad de este estudio prefiero terminar con una visión más amplia, más puramente lingüística del fenómeno Newspeak. Orwell es consciente de la interacción lenguaje pensamiento:

"It (la lengua) becomes ugly and inaccurate because our thoughts are foolish, but the slowness of our language makes it easier for us to have foolish thoughts".  
The point is that the process is reversible.

señala en el artículo antes citado. Y este fenómeno de interacción, normalmente conocido como *relatividad lingüística* aparece claramente en la concepción básica del Newspeak. Más aún, Orwell en la más pura línea Whorf-Sapiriana hace que unos cuantos hombres trabajen intensamente en la elaboración de una lengua que ha de condicionar la percepción y el conocimiento de la realidad. Una vez elaborada la lengua con la precisión del orfebre, todos sus usuarios alcanzarán la uniformidad de pensamiento postulada por el partido. Una de las características del Newspeak es el escaso número de vocablos, número que sigue disminuyendo conforme la lengua se aproxima a su perfección. Syme, uno de los orfebres del Newspeak comenta a Winston Smith:

Do you know that Newspeak is the only language in the world whose vocabulary gets smaller every year?<sup>11</sup>

Orwell lo expone claramente por medio de Syme:

"Don't you see that the whole aim of Newspeak is to narrow the range of thought? In the end we shall make thoughtcrime literally impossible, because there will be no words to express it. Every concept that can ever be needed, will be expressed by exactly *one* word, with its meaning rigidly defined and all its subsidiary meanings rubbed out and forgotten".<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Idem. 45.

<sup>12</sup> Ibidem.

El lenguaje manipulará el pensamiento y la realidad tal como O'Brien trata de hacer con Smith, pero en esta ocasión dulcemente, sin torturas. No habrá thoughtcrime —thinkcrime en Newspeak— porque no habrá posibilidad de pensar en aquello que no es ortodoxo —ungoodthinkful—. No habrá sexcrime porque las palabras amor o sentimiento, si todavía existen estarán despojadas de aquellas connotaciones vetadas por el partido. Y por supuesto no habrá Winston Smiths —el último hombre en Europa, como su creador quiso llamarlo— porque la nueva lengua lo impedirá.